

**СЛОВА С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ КАК СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР
ЗНАКОМСТВА С ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

Шаповалова А.Э.^{1,*}

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

¹Борисовская средняя общеобразовательная школа № 2, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (shapowalowaaleona[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье анализируются слова с НКК, которые являются содержательным центром русского языка. Такая группа слов вызывает проблемы при их изучении, так как лексическое значение для студентов-иностранцев становится непонятным. Мы приводим пример традиционной работы при освоении этих слов, который является не самым продуктивным. В связи с этой проблемой мы разработали иные варианты работы со словами с НКК. Такая работа обязательно должна сопровождаться комментированием, которое бывает различных видов, например, страноведческое, языковедческое, лингвострановедческое, кросскультурное. Главное, что такой вид работы должен осуществляться не только преподавателем в готовом виде, но и самим студентом, которого этому научили.

Ключевые слова: слова с национально-культурным компонентом значения, восприятие, синонимия, комментирование.

**WORDS WITH A NATIONAL AND CULTURAL COMPONENT AS A CONTENT CENTER FOR INTRODUCING
LINGUOCULTURAL SPECIFICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

Research article

Shapovalova A.E.^{1,*}

¹Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

¹Borisovskaya secondary school № 2, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (shapowalowaaleona[at]yandex.ru)

Abstract

The article analyses the words with NCC, which are the content centre of the Russian language. This group of words causes problems when mastering it, because the lexical meaning becomes incomprehensible for foreign students. We give an example of traditional work in mastering these words, which is not the most productive. In connection with this problem, we have developed other variants of work with words with NCC. Such work must necessarily be accompanied by commentary, which can be of different kinds, for example, country study, linguistic, linguo-country study, cross-cultural. The main thing is that this kind of work should be carried out not only by the teacher in a ready-made form, but also by the students themselves, who have been taught it.

Keywords: words with a national and cultural component of meaning, perception, synonymy, commentary.

Введение

В любом языке существуют слова, которые отражают культуру народа, их быт, историю и традиции. Слова с национально-культурным компонентом значения являются содержательным центром знакомства с лингвокультурологическими особенностями русского языка. Как показывает практика, именно их изучение вызывает сложности у студентов-иностранцев. Это связано с тем, что лексическое значение некоторых слов непонятно, а также нет их аналога в другом языке.

Основные результаты

«Как известно, мир, который дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается по-разному в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры, слова разных языков разнятся по своим вторичным ассоциациям», – сказал академик Л.В. Щерба [4, С. 69]. Мы считаем, что именно этот аспект нарушает работу преподавателей со студентами-иностранцами в изучении слов с НКК.

Восприятие иноязычными студентами национальной русской лексики вызывает трудность потому, что любая национально-маркированная единица языка содержит в себе целую систему смыслов, ассоциаций, а также несоответствий с другим языком. Данный вид слов обозначает единичный термин, который не имеет аналога в других языках. Чтобы овладеть словами с национально-культурным компонентом значения, необходимо познать ту содержательную информацию, которая содержится в значении этих слов на уровне лексического понятия и фона. То есть мало иногда знать лексическое значение слова, так как в контексте оно может означать уже совершенно иное.

Целью занятий русского языка как иностранного по освоению лингвокультурологических слов русского языка является включение в словосочетания, предложения, тексты слов национально-маркированным компонентом, которые сформировались не только в обществе, но и вышли за пределы него, то есть вошли в повседневный обиход.

Те методы и приемы работы со словами лингвокультурологического типа, которые используются в традиционной методике, не совсем подходят для изучения этих же лексических единиц на уроках РКИ. Например, нельзя использовать синонимию, так как в другом языке не будет присутствовать такого национального компонента, который

бы был полным эквивалентом русского языка. Такой способ ознакомления слов с НКК может, наоборот, запутать студента, в итоге, он не будет понимать истинного лексического значения слова.

Мы считаем, что каждое слово с НКК необходимо сопровождать комментированием, так процесс запоминания будет проходить намного успешнее. Комментирование может быть различных видов, в своей работе мы используем следующие:

1. Языковедческое – это такой способ комментирования, который предполагает разъяснение слов, словосочетаний, предложений, в которых есть национально-маркированная лексика, а также слов, которые уже не используются в современном русском языке или имеют новое значение. Например, лапти – плетеная обувь из лыка; лыко – часть липы, ивы (лиственных деревьев), которое применяют для плетения.

2. Страноведческое – такой способ комментирования основан на лакунах, он должен проводиться с первых занятий, т.к. это объяснение культуры, истории, географического положения страны. Здесь можно выделить такие слова: пустынь – монастырь, который по православным традициям отдален от основного монастыря. Традиция – система ценностей, сложившаяся у народа и передающаяся из поколения в поколение.

3. Лингвострановедческое – объединение языковедческого и страноведческого – такой вид комментирования предполагает информирование студентов не только о национальной принадлежности слова, но и его происхождение, т.е. этимологию. Например, шапка-ушанка – русский головной убор с мехом и накладками для обогрева ушей. После объяснения лексического значения преподаватель показывает студентам, как правильно использовать его. Таким образом, обучающиеся овладевают не только значением слова, его культурным компонентом, но и фоном, который сопровождает данную лексику – то есть изучают происхождение слова.

4. Кросскультурное – такое комментирование подразумевает получение информации о слове с нескольких положений, основным в нем является антропология, то есть представление человека. Данное комментирование помогает не просто изучить новое слово лингвокультурологической направленности, но и сравнить его с тем, которое существует в другой культуре. Например, лечебница – это место для лечения. Похожее слово «nursing home» используется в английском языке, но уже с другим национальным колоритом, если дословно перевести его на русский язык, то получится дом престарелых, а это уже совершенно иное значение.

Таким образом, мы видим, что изучение слов с национально-культурным компонентом значения будет эффективно только тогда, когда преподаватель будет помогать студенту осваивать их с помощью комментирования, так как такой способ помогает не только познать лексическое значение, но и историю происхождения слова, узнать его этимологическую справку, которая напрямую связана с историей, культурой и бытом России.

Используя данную методику преподавания РКИ у студентов будут сформированы следующие компетенции: коммуникативная – предполагает умение студентов вступать в процесс коммуникации с русскоговорящими людьми, умение понимать их; речеведческая – помогает овладеть языковыми нормами на должном уровне, общекультурная – формируется у обучающихся, овладевших лингвокультурологическими знаниями о языке, истории и народе.

Правильным для методики РКИ будет считаться не только использование такого вида работы преподавателем в готовом виде, но и обучение студентов такой форме работы, эффективным будет такое обучение тогда, когда учащиеся сами смогут находить и овладевать такой информацией.

Процесс освоения слов с национально-культурным компонентом значения должен быть основан еще и на прямом сравнении с родной страной студента. Это связано с текстами лингвострановедческого характера.

Методы и формы работы, используемые при обучении словам с НКК на занятиях РКИ: словарная работа (с ее помощью у студентов происходит запоминание слов с НКК, вводится новая лексика в их лексикон); проектная (создаются инфоблоки для запоминания слов, где приводится пример их лексического значения, этимология слова и игра, составленная обучающимися самостоятельно), работа со словарем сопровождает практически каждый урок, обучающиеся работают с различными видами словарей, в том числе с электронными и бумажными вариантами, экскурсии по музеям, местам достопримечательности для дальнейшего проведения экскурсий студентами самостоятельно; творческая работа – написание сочинений, изложений, работа с пословицами, фразеологизмы; инновационные технологии: составление интерактивных помощников, игры.

В результате такого вида работы был проведен констатирующий эксперимент по овладению словами с НКК студентами РКИ. Мы разработали показатели, которые помогли нам определить уровень владения словами с НКК:

1. Понимание слов с НКК, применение их в общении с носителями языка.
2. Развитие коммуникативной и лингвокультурологической компетенции у обучающихся.
3. Способность к разрешению любых языковых задач, связанных со словами с НКК.

Таблица 1 - Пожелания студентов по организации обучения и освоения лингвокультурологической и коммуникативной компетенции

№ п/п	Ответ	Процентное соотношение, %
1	Чаще говорить на русском языке с использованием слов с национально-культурным компонентом значения	83
2	Чаще работать с литературой, в которой встречаются слова с НКК	76
3	Создавать условия общения с русскоговорящими студентами, инсценировать	70

	реальные ситуации	
4	Осуществлять полное погружение в культуру, историю и быт русскоговорящих людей	68
5	Чаще на занятиях использовать игровые технологии и метод проектов	64

Для определения уровня лингвокультурологической и коммуникативной компетенции студентов использовали формулу (U):

$$U = (P1 + P2 + P3 + P4) / 4, \text{ где}$$

- P1 – уровень сформированности лингвокультурологической и коммуникативной компетенции совместно;
- P2 – уровень знаний слов с НКК;
- P3 – уровень овладения коммуникативными знаниями;
- P4 – уровень сформированности межкультурных знаний. Исходя из этой формулы мы сделали вывод, что уровень овладения компетенциями равен 94%.

Заключение

Следовательно, при освоении языка главным является не страна изучаемого языка, а те фоновые знания, которыми обладают носители языка, а также лингвокультурологические знания, казалось бы, при таком объяснении необходимо употреблять термин «культуроведение», но он не совсем точно описывает суть этого явления, поэтому было разработано понятие «лингвострановедение» – наука, которая помогает в освоении данной группы слов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Языковедение и язык. Исследования, замечания, программы лекций / И.А. Бодуэн де Куртенэ. — М.: ЛКИ, 2010. — 216 с.
2. Россия: Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. — 736 с.
3. Чернявская Т.Н. Дидактическая адаптация иностранных студентов к советскому вузу: дис. ... канд. пед. наук. / Т.Н. Чернявская. — Одесса, 1991. — 153 с.
4. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. — Ленинград, 1974. — 428 с.
5. Heringer H.J. Interkulturelle Kommunikation: Grundlagen und Konzepte / H.J. Heringer. — Tübingen: Francke, 2014. — 255 s.
6. Диденко Л.А. Использование современных педагогических технологий в условиях реализации федеральных государственных образовательных стандартов / Л.А. Диденко. — Красноярск: Изд-во КГПУ им.В. П. Астафьева, 2015. — 174 с.
7. Курс Противодействие ксенофобии и этнической дискриминации. Ч. 2: учеб. пособие для сотрудников аппаратов уполномоченных и комис. по правам человека в РФ / Сост. О. Федорова. — М.: Моск. Хельсинк. группа, 2005. — с. 15.
8. Кравцова А.Ю. Основные направления использования зарубежного опыта для развития методической системы подготовки учителей в области информационно-коммуникационных технологий (теория и практика) / А.Ю. Кравцова. — М.: Образование и Информатика, 2003. — 232 с
9. Тарнашин Н.В. Обучение иностранных студентов-нефилологов устному рассуждению / Н.В. Тарнашин. — СПб, 2005.
10. Алиева Б.Ш. Компетентностный подход – курс качества образования. Учебная программа для слушателей ФПК ДГУ / Б.Ш. Алиева. — Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2011. — 35 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Boudouin de Courtenay I.A. YAzykovedenie i yazyk. Issledovaniya, zamechaniya, programmy lekcij [Linguistics and Language. Research, Remarks, Lecture Programs] / I.A. Boudouin de Courtenay. — M.: LKI, 2010. — 216 p. [in Russian]
2. Rossiya: Bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar' [Russia: The Great Linguistic and Cultural Dictionary] / Ed. by Yu.E. Prokhorov. — M.: AST-PRESS BOOK, 2009. — 736 p. [in Russian]
3. Chernyavskaya T.N. Didakticheskaya adaptatsiya inostrannykh studentov k sovetskomu vuzu [Didactic Adaptation of Foreign Students to the Soviet university]: dis. ... of PhD in Pedagogical Sciences / T.N. Chernyavskaya. — Odessa, 1991. — 153 p. [in Russian]

4. Shcherba L.V. Opyt obshchej teorii leksikografii [Experience of the General Theory of Lexicography] / L.V. Shcherba // YAzykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language System and Speech Activity]. — Leningrad, 1974. — 428 p. [in Russian]
5. Heringer H.J. Interkulturelle Kommunikation: Grundlagen und Konzepte [Intercultural Communication: Basics and Concepts] / H.J. Heringer. — Tübingen: Francke, 2014. — 255 p. [in German]
6. Didenko L.A. Ispol'zovanie sovremennyh pedagogicheskikh tekhnologij v usloviyah realizacii federal'nyh gosudarstvennyh obrazovatel'nyh standartov [The Use of Modern Pedagogical Technologies in the Context of the Implementation of Federal State Educational Standards] / L.A. Didenko. — Krasnoyarsk: Publishing House of KSPU im. B. P. Astafyeva, 2015. — 174 p. [in Russian]
7. Kurs Protivodejstvie ksenofobii i etnicheskoy diskriminacii. CH. 2: ucheb. posobie dlya sotrudnikov apparatov upolnomochennyh i komis. po pravam cheloveka v RF [Course Countering Xenophobia and Ethnic Discrimination. Part 2: Studies. A Manual for Employees of the Offices of the Commissioners and the Commission on Human Rights in the Russian Federation] / Comp. by O. Fedorova. — M.: Moscow. Helsink. group, 2005. — p. 15. [in Russian]
8. Kravtsova A.Yu. Osnovnye napravleniya ispol'zovaniya zarubezhnogo opyta dlya razvitiya metodicheskoy sistemy podgotovki uchitelej v oblasti informacionno-kommunikacionnyh tekhnologij (teoriya i praktika) [The Main Directions of Using Foreign Experience for the Development of a Methodical System of Teacher Training in the Field of Information and Communication Technologies (theory and practice)] / A.Yu. Kravtsova. — M.: Education and Informatics, 2003. — 232 p. [in Russian]
9. Tarnashin N.V. Obuchenie inostrannyh studentov-nefilologov ustnomu rassuzhdeniyu [Teaching Foreign Non-philological Students Oral Reasoning] / N.V. Tarnashin. — St. Petersburg, 2005. [in Russian]
10. Alieva B.Sh. Kompetentnostnyj podhod – kurs kachestva obrazovaniya. Uchebnaya programma dlya slushatelej FPK DGU [Competence Approach – the Course of Education Quality. The Training Program for Students of the FPC DSU] / B.Sh. Alieva. — Makhachkala: CPI DSU, 2011. — 35 p. [in Russian]